

## B8: Les bouebes (les garçons)

T & M: publié dans: *Vieux airs, vieilles chansons* II (1918), p. 9 (No. 4). Ce qui frappe le connaisseur du patois, c'est que cette chanson contient de nombreux mots d'origine française dont la traduction en patois n'est pas toujours réussie. Il ne s'agirait donc pas d'une vieille chanson (cf. aussi annexe no. 4 dans *Vieux airs* II, p. 106: d'autres strophes y sont citées).

Tetralyre (Pierre-André Chevalier, Bernard Lachat, Pascal Moeschler, Vincent Ouevray); Lenzburg Folkfestival 1979, enregistré sur place par les frères Hohmann, Uitikon.

*Das Lied prangert die lasterhaften jungen Männer an, die ausser Saufen und Geldverschleudern keine Fähigkeiten mehr haben. So bringen sie Frau und Kinder ins Elend, und niemand kann sie eines Besseren belehren.*

- |   |   |
|---|---|
| 1 An n' serait dains tos nos cantons<br>Trovaie in bouebe de bon ton;<br>Ès n'aint que vices, que défâts,<br>È n'y'en é piep' un c'ment qu' è fât.<br>Èl' aint trétus in pô trop d' gloire,<br>Ce ne serait ren s'ès n'ainmînt p'boire.               | 1 <i>On ne saurait, dans nos campagnes,<br/>Trouver un garçon de bon ton;<br/>Ils n'ont que vices, que défauts,<br/>Il n'y en a pas un comme il faut.<br/>Ils ont tous un peu trop de gloire,<br/>Ce ne serait rien s'ils n'aimaient pas boire.</i>       |
| 2 S'vos v'lèz saivoi yote bell' vie,<br>Demaindèz-lai ès cabar'ties;<br>S'ès vos v'lant dir' lai vérité,<br>Es sont dj'aivu tus raittraipès.<br>Tiand qu'ès d'maindant d'lairdgent<br>ès drôles,<br>Es yos réponjant: «Cabriole»!                     | 2 <i>Si vous voulez savoir leur belle vie<br/>Demandez-le aux cabaretiers;<br/>S'ils veulent vous dire la vérité,<br/>Ils ont tous déjà été rattrapés.<br/>Quand ils demandent de l'argent aux drôles,<br/>Ils leur répondent: «Cabriole»!</i>            |
| 3 Tiand qu'an les voit v'ni â môtie,<br>An greume de les voûe beuyie.<br>Les baichattes aint yôt' attentions<br>Pus qu'le Bon Due yôs dévotions.<br>Le tiurie dechu lai tchayiere<br>Sait bin po tiu sont yôs priayieres.                             | 3 <i>Quand on les voit venir à l'église,<br/>On enrage de les voir regarder bouche bée.<br/>Aux filles va leur attention<br/>Plus qu'au Bon Dieu leurs dévotions.<br/>Le curé sur la chaire<br/>Sait bien pour qui sont leurs prières.</i>                |
| 4 Â bout de ché mois de mairiaidge,<br>Èl' aint dj' fouillie dains trâs ménaidges;<br>Aich'tôt qu'èl' aint dous trâs afaits,<br>Ès les léchant meuri de faim;<br>Ès les renvioient de pouetche en pouetche,<br>Aicabiès d'aiffronts de tot' souetche. | 4 <i>Au bout de six mois de mariage,<br/>Ils ont déjà fouillé dans trois ménages;<br/>Une fois qu'ils ont deux, trois enfants,<br/>Ils les laissent mourir de faim;<br/>Ils les renvoient de porte en porte<br/>Accablés d'affronts de toutes sortes.</i> |